

Межфакультетский учебный курс «Кодирование и декодирование информации в естественных языках»

филологический факультет, д.ф.н., доц. М.Ю. Сидорова

Тематический план лекций

1. Общий обзор проблематики курса.

Можно ли переводить с языка, которого ты не знаешь? Какой уровень оперирования символами языка может называться «знанием языка»?

Модели восприятия и языковые модели. От зрительного образа или ментального представления – к слову. Категоризация мира как основа кодирования информации в естественных языках. The importance of knowing a dodo is a bird, или «чем ворон похож на письменный стол»?

Произвольность и мотивированность языкового кодирования.

Языковое кодирование и когнитивные схемы. Языковое кодирование и картина мира. Если русский и немец по-разному описывают одинаковую картинку (видеоролик), значит ли это, что они по-разному ее увидели?

Языковое выражение сложных идей: должно ли оно быть сложным? Что значит «трудный, или сложный, для восприятия»? Возможна ли «правильная передача информации»? Неоднозначность в языке и машинный синтаксический анализ. Индексы читабельности как попытка математическими методами установить сложность текста.

Взаимодействие языкового кода и материальных носителей информации. Почему мы пишем руками, а читаем глазами? Могут ли несловесные языки обслуживать человеческую коммуникацию?

2. Основные понятия: информация, кодирование, естественный язык.

2.1. Что такое информация? Какие типы информации кодируются в языке?

Связь информации с человеческим мышлением. Антропоцентризм языка. Звуковые системы естественных языков, их обусловленность возможностями артикуляционного аппарата человека. «Фигура человека» в лексике естественных языков. Фронтальные и нефронтальные объекты. Вероятностное прогнозирование: «Маркиза приказала подать карету и отправилась...» Человек – центр грамматической системы естественных языков.

Возможно ли мыслить без слов? Внутренняя речь и внешняя речь. «Китайская комната» Серля.

Естественный язык и компьютерный интеллект. Is the Brain's Mind a Computer Program?

Зависит ли кодирование информации от способа ее получения? Вербальная и визуальная информация. Выраженная и невыраженная информация. «Audi ut vivamus» («Слушай, чтобы мы выжили»). Проблема верификации информации (установления истинных значений высказываний на естественном языке).

2.2. Кодирование – преобразование чего во что? Существует ли информация «до» кодирования? Школьные заблуждения по поводу «кодирования», «знаков» и «языков». Чем алфавит естественного языка отличается от системы дорожных знаков? Способность естественных языков кодировать разные уровни абстракции. Знаки-образы, знаки-индексы, знаки-символы. Минимальная значимая единица языка: к вопросу о строительных элементах. Синтаксис, семантика, прагматика. Языковой знак не существует вне отношения людей к этому знаку. Существует ли содержание до сообщения? Особенности кодирования информации в русской грамматике по сравнению с другими языками. Как оценить эффективность кодирования в естественном языке? Объективные и субъективные смыслы. Несовпадение намерений и «полей знания» говорящего и слушающего. Эффективная передача информации – не всегда главная задача отправителя

сообщения. Речевое манипулирование в СМИ. Фактор адресата – что бывает, если его не учитывать (на примере технико-коммерческих предложений о продаже программных продуктов). Сложность художественного и официально-делового текста – одна ли это и та же сложность? Антиномия кода и текста. Грамматика и словарь: общие правила и уникальные элементы – понять или выучить?

2.3. Естественный язык. Две формы – звуковая и графическая. Субстанциональность и линейность языкового кода. Язык, языки мира и «языки» как варианты национального языка. Язык «офисной популяции» как средство кодирования ее ценностей и картины мира. Является ли этот язык естественным или искусственным? Языки мира – неиспользуемое разнообразие и упущенные возможности? Функциональная, ареальная, генетическая, типологическая классификации языков. «Совсем не так, как по-русски». «Малые языки» - бесконечные возможности кодирования. Зачем 20 падежей? Все ли равно: латиница или кириллица? Очень понятный албанский язык.

3. Перекодирование информации из одной знаковой системы в другую. Перевод с одного национального языка на другой. Влияние лингвистических и лингвокультурных факторов. Возможен ли адекватный перевод «Лунь-Юй» Конфуция на русский язык? Перекодирование между вербальным и визуальным кодом. Соотношение словесной и несловесной информации в разные эпохи: что изменилось, когда «слово раздробило камень» (В. Гюго)? Особенности языкового существования человека эпохи Гутенберга. Существует ли «постгутенберговский человек»? «Об уме вообще, о русском уме в частности», И.П. Павлов: является ли слово “перегородкой” между умом и познаваемой действительностью? “Вещи подали на развод со своими именами” (Ж-П. Сартр) как реальность языкового существования современного человека: отрыв слова от материального образа, неспособность кодировать непосредственные зрительные впечатления.

4. Лингвистическая типология: типы кодирования информации в языках мира. Морфологическая типология: изолирующие, аналитические, синтетические языки. «Человеконенавистствующие делопроизводительницы» и их китайские аналоги. «Сельскохозяйственно-машиностроительный» - уникал или норма? Фузионные и агглютинативные языки: «спайка» или «склеивание»? Аналогия и аномалия в языке – вечный спор. Синтаксическая типология. Порядок слов. Семантические и синтаксические роли – их кодирование. Актантная структура ситуации – как кодируют ее разные языки? «Кошка ест мышь», «Кошка умывается», «Кошка спит» - одна ли и та же это кошка? Смыслы, необходимость кодирования которых отсутствует в русском языке, но присутствует в других: отчуждаемая / неотчуждаемая принадлежность, инклюзивное / эксклюзивное «мы», активное / пассивное «я» и др. Полисинтетические (инкорпорирующие) языки: нет слов, одни предложения?

5. Естественные и искусственные языки.

Искусственное в естественных языках. Системы письменности. Языковое планирование и языковая политика. Языковое конструирование, типы искусственных языков. Языки «международного общения». Вымышленные языки – демонстрация возможностей языкового кодирования информации, реализованных в естественных языках. Особенности кодирования информации в вымышленных языках, не реализованные в естественных языках. Может ли один человек создать язык? Задачи лингвоконструирования: построение языка с определенными структурными характеристиками (без глаголов), моделирование языка вымышленного сообщества (гендер как фактор языкового кодирования информации), гипотетическое «скрещивание» языков и т.п.

Контролируемые языки (controlled languages) – нужны ли они кому-то, кроме их создателей?

6. Кодирование информации в естественном языке и картины мира. Особенности кодирования повседневной, научной, учебной, религиозной и медиа- картин мира в естественных языках. Различие между повседневной (обыденной) картиной мира и научной картиной мира: какую из них кодирует язык? Перенос значений как важнейший принцип кодирования в естественных языках и основа формирования научных терминологий (на примере медицинской терминологии). «Метафоры, которыми мы живем». Что происходит, когда профессиональное сознание взаимодействует с языковым (на примере «локализаторов» компьютерных программ)? Медиа-картина мира: управление прошлым, настоящим и будущим посредством языкового кодирования информации. Учебно-нормативная (школьная) картина мира: отбор и номинация объектов, построение текста, организация коммуникации. Почему в школе на русском языке нет города? Ошибки языкового кодирования информации, приводящие к коммуникативным конфликтам, вызывающие неприятие текста, мешающие воспринимать информацию или искажающие ее.

7. Языковые универсалии – особенности кодирования информации, свойственные всем или почти всем языкам мира. Во всех ли естественных языках есть слова? Универсалии синтаксического, морфологического и фонологического уровней кодирования информации. Импликативные универсалии. Универсалии-эквиваленции. Порядок слов. Во всех ли языках есть единственное и множественное число? Что такое «паукальное» число и кому оно нужно? И т.д.

8. Уровни кодирования информации в языке.

Уровень внешнего (устного и письменного оформления), грамматический уровень. Лексический уровень, его универсалии и национально-специфические особенности. Проблема выбора слова в языке.

9. Особенности кодирования информации в русском языке на фоне других языков мира.

Русское предложение. Кодирование ситуации. Можно ли на других языках сказать «Белеет парус одинокий»? Зачем нам падежи существительного и виды глагола?

10. Кодирование и декодирование информации в естественных языках с точки зрения психолингвистики.

Как устроена «естественная категория». Проблема цветообозначений. Почему у русских есть «голубой» цвет? Что может делать книга на стуле?

Речевые нарушения как нарушения кодирования и декодирования, их типы.

11. Загадки письменностей. Типы систем письма. Возможна ли цивилизация без письменности? Древнейшие письменности мира, история – реальная и мифологическая – их создания. Как были расшифрованы письмена египтян и майя. «Фестский диск не расшифровываем». «Кодекс Рогончи», «манускрипт Войнич» - догадки и реальности.

12. Языковое кодирование в реальной речевой ситуации. Модель коммуникации, коммуникативные постулаты Грайса – их влияние на выбор и сочетание языковых единиц (роль принципа кооперации и принципа вежливости в языковом кодировании информации). Ситуации отказа от декодирования со стороны адресата. Декодирование как «система проекций».